


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych fińskich		8.0.11928	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
Laura Santoo; Natalia Nordling; mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		semestr 2: 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 h - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		10 h - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - fiński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Praca w grupach - ćwiczenia: analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - zaliczenie ustne - portfolio, egzamin ustny	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie z oceną (2 sem.): • aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) kolokwium ustne: wykonanie przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	zaliczenie na ocenę	przekład tekstów z różnych dziedzin	prezentacja samodzielnej wykonanych tłumaczeń	czytanie i tłumaczenie tekstów na zajęciach
Wiedza					
K_W06		+	+		
K_W10		+	+		+
Umiejętności					
K_U01			+		+
K_U11			+		+
Kompetencje					
K_K04				+	
K_K05	+				

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym. Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym. Przekład tekstów o charakterze komercyjnym. Przekład tekstów ogólnoużytkowych z terminologią specjalistyczną.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991
- Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
- Płusa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.
- Przypisy tłumacza, red. E. Skibińska, Wrocław 2009.
- Tomaszewicz Teresa, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.

- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki, Kraków: Zakamycze, 2003.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

Materiały online (dobór przez prowadzącego)

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06 K_W10 K_U01 K_U11 K_K04	K_W06, K_W10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10), • • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06),

K_K05	<ul style="list-style-type: none"> • rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06), • rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną Finlandii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę Finlandii (K_W10).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U11</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11)
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05) • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05) • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>laura.santoo@gmail.com</p>	